

## Izintokazi ezilahliwe

Njengezinkomo zidlinza phezu kwezihlabathi zilele,  
Ziphendula amehlo azo ziwabhekise kumamale olwandle,  
Izinyawo zazo zifunana nezandla zazo zisondelene  
Ekudangaleni okumnandi kokuqhaq hazela okukhakhayo.

Abanye, izinhlizyo zinothando lwenhlebelwano endala,  
Kusukela maphansi nezixhobomithi lapho zincokola nemnonjana,  
Bahamba bephimisa uthando lwezingane ezikhophozayo  
Futhi bephenya ihlathi eliluhlaza kwizitshalo ezisencane;

Abanye, njengodade, bahamba kancane nanzima  
Bedlula kwizimbokodo ezigwele imingcwi,  
Lapho uAntoni ocwebile abona kuvuka, kuhle kwezimpethu,  
Izifuba ezinqunu nezibomvu tebhu zezilingo zakhe;

Kukhona, kwincwazimulo yamareyizini esikholelwakudala,  
Abathi kwingonxi ethule yamadala amaqaba omhhume  
Bacele usizo kwizifo zabo eziklawulayo,  
O Bhakhasi, mlalisi wokuzisola okudala!

---

### Femmes Damnées

Comme un bétail pensif sur le sable couchées,  
Elles tournent leurs yeux vers l'horizon des mers,  
Et leurs pieds se cherchent et leurs mains rapprochées  
Ont de douces langueurs et des frissons amers.

Les unes, coeurs épris des longues confidences,  
Dans le fond des bosquets où jacent les ruisseaux,  
Vont épeler l'amour des craintives enfances  
Et creusent le bois vert des jeunes arbrisseaux;

## Damned Women

Pensive as cattle resting on the beach,  
They are staring out to sea; their hands and feet  
Creep towards each other imperceptibly  
And touch at last, hesitant then fierce.

How eagerly some, beguiled by secrets shared,  
Follow a talkative stream among the trees,  
Spelling out their timid childhood's love  
And carving initials in the tender wood;

Others pace as slow and grave as nuns  
Among the rocks where Anthony beheld  
The purple breasts of his temptations rise  
Like lava from the visionary earth;

Some by torchlight in the silent caves  
Consecrated once to pagan rites  
Invoke – to quench their fever's holocaust –  
Bacchus, healer of the old regrets;

---

D'autres, comme des oeufs, marchent lentes et graves  
À travers les rochers pleins d'apparitions,  
Où Saint Antoine a vu surgir comme des laves  
Les seins nus et pourprés de ses tentations;

Il en est, aux lieux des résines croulantes,  
Qui dans le creux muet des vieux antres pai-ens  
T'appellent au secours de leurs fièvres hurlantes,  
Ô Bacchus, endormeur des remords anciens!

Futhi abanye, imphimbo yabo ithanda iziphanga,  
Abathi, becashisa isitswebhu ngaphansi kwezivatho zabo ezinde,  
Baxube, emahlathini afiphele nasebusukwini bomzwangedwa,  
Amagwebu enjabulo kwizinyembezi zenzlukumezo.

O mancasakazi, o madimoni, o zinqawunqawu, o mafelukholo,  
Mimoya emkhulu isimosempela enisinyanyayo,  
Bafunisisi benswelonkawulo, bashisekeli nezimbuzimuntu,  
Manje nigcwele ukukhala, manje nigcwele izinyembezi,

Nina kwisihogo senu umphefumulo wami kade wanilandela,  
Bodade abahluphekile, ngiyathanda njengalokhu nginizwela,  
Usizi lwenu oludangele, ukoma kwenu okunganelisiwe,  
Futhi nemgqomo yothando lwenu olugcwele izinhliziyi ezinkulu!

---

Et d'autres, dont la gorge aime les scapulaires,  
Qui, recelant un fouet sous leurs longs vêtements,  
Mêlent, dans le bois sombre et les nuits solitaires,  
L'écume du plaisir aux larmes des tourments.

Ô vierges, ô démons, ô monstres, ô martyres,  
De la réalité grands esprits contempteurs,  
Chercheuses d'infini, dévotes et satyres,  
Tantôt pleines de cris, tantôt pleines de pleurs,

Others still, beneath their scapulars,  
Conceal a whip that in solitude  
And darkness of the forest reconciles  
Tears of pleasure with the tears of pain.

Virgins, demons, monsters, martyrs, all  
Great spirits scornful of reality,  
Saints and satyrs in search of the infinite,  
Racked with sobs or loud in ecstasy,

You whom my soul has followed to your hell,  
Sisters! I love you as I pity you  
For your bleak sorrows, for your unslaked thirsts,  
And for the love that gorges your great hearts!

---

Vous que dans votre enfer mon âme a poursuivies,  
Pauvres soeurs, je vous aime autant que je vous plains,  
Pour vos mornes douleurs, vos soifs inassouvies,  
Et les urnes d'amour dont vos grands coeurs sont pleins!